

## צבא של מאה שרירים Hundred Muscle Army جيش الصئة عضلة



אפי ואמיר إيفي وأصير Effi & Amir



והיה כי יאמרו פליטי אפרים: "אעברה", ויאמרו לו אנשי גלעד: "הַאֶפְרַתִי אַתַּה?", וַיֹּאמֶר: "לֹא". וַיֹּאמְרוּ לוֹ: "אֲמֶר נַא: שְׁבֹּלֶת", וַיֹּאמֶר: ״סִבֹּלֶת״, וְלֹא יָכִין לְדַבֶּר בֵּן, וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשִׁחֲטוּהוּ אֵל מַעבִּרוֹת הירדן.

[שופטים י"ב, ה'-ו']

חיים ומוות ביד הלשון. והחך. והשפה העליונה. הדרך שבה אנו מזיזים את החלקים השונים שמהם בנוי הפה שלנו, הדרך שבה עובר האוויר בגרון, הדרך שבה אנו הוגים אותיות מסוימות, מבטאים מילים ומחברים משפטים, הדרך שבה אנו מפעילים את מאה השרירים, הנדרשים לשם יצירת קול — מהותית לזהות שלנו. אבל יותר מכך, היא מהותית לדרך שבה אחרים מבינים אותנו, שומעים אותנו

בימי המקרא הייתה זו המילה "שיבולת" (מערבולת), שאופן הגייתה חרץ גורלות. בני אפרים, שניסו לברוח בחזרה אל נחלתם במהלך המלחמה, ביטאו מילה זו בס' ולא בשׁ'. אנשי גלעד, שנזקקו לתחבולה כדי לזהותם, הורו לכל העוברים במעברות הירדן לומר בקול את המילה "שיבולת". בני אפרים, שביטאו מילה זו כ"סיבולת", זוהו, נתפסו והושלכו למים הסוערים.

במאה ה־13, בזמן המהפכה הסיציליאנית בפאתי פלרמו, שימשה המילה המקומית, המציינת גרעיני חומוס – "ciceri", כמבחן לזיהוי הכובש הצרפתי, שהתחבא בעיר. במלחמת העולם השנייה השתמשו אנשי המחתרת ההולנדית בשם הרובע ״סכוונינגן״, על מנת לזהות מרגלים גרמנים, והאופן שבו מבוטאת האות H שימשה בזמן הסכסוך בצפון אירלנד להבחנה בין פרוטסטנטים לקתולים. בימים אלה ממש משתמשים חיילים אוקראינים במילה "פאליאניציה" (Palyanytsya), שם של לחם אוקראיני מסורתי, כדי לזהות חיילים רוסים, המתחזים לאוקראינים.

אולם נוהג זיהוי אדם על פי האופן, שבו הוא הוגה צלילים מסוימים, לא תם בחבורת החמושים, שעוצרת אותך בצד הדרך ומבקשת שתבטא מילה מסוימת. הוא צלח גם את צינורות הבירוקרטיה, הוטמע במערכת והפך לדרך זיהוי חוקית ולגיטימית, כאשר מדינות שונות באירופה החלו להשתמש בו על מנת לקבוע, אם האדם הניצב מולן נטול חפצים, מסמכים ודרכון, אכן זכאי למעמד של פליט. תעודת הזהות הקולית שהוא נושא עמו — הדבר היחיד שנותר לו — היא שתחרוץ את גורלו. שבעים אחוזים סורי מול שישים אחוזים איראני, שאריות של מבטא סודני לצד אוצר מילים אריתראי — מדדים, המנסים בכוח להפוך למדידים, ביוגרפיה אישית סבוכה, מלאת פניות ופיתולים, המתורגמת לכותרת אחת.

אפי ואמיר צוללים אל נבכי העולם הטכנולוגי, הסובב את מבחני השיבולת המודרניים. באמצעות כלים מדעיים ורפואיים הם מספרים את הסיפורים האנושיים של מי שזהותם פורקה למנגנון הקולי שלהם ורודדה לכדי צליל יחיד, שהם יכולים או אינם יכולים להפיק. הם בוחנים את הדרך שבה רואה המערכת את היחיד כחלק ממערך של תווים ושל סימנים, ואת הניסיונות העיקשים לייצר סדר והיגיון בתוך מציאות חמקמקה ועולם של גבולות נזילים.

העבודה משוטטת בין הטריטוריות השונות: הקולית, האנטומית והפוליטית, ובין המנגנונים השונים, שבאמצעותם הם נמדדים: הרפואיים, המדעיים והאינטואיטיביים. ממבקש מקלט טיבטי לפליט עיראקי, מטרנסג'נדר שעבר התאמה קולית מגדרית ועד לבדיקה הנערכת בעמדת הכניסה לנמל התעופה בן גוריון — העבודה נעה הלוך ושוב בין יצרני הצלילים לאלו המאזינים להם, בין המבטא שאנו שומעים לבין המבטא ששומע העולם, בין נקודת מעבר הגבול החיצונית לבין הגבול הפנימי, שאנו נושאים עמנו לכל מקום.

ורדית גרוס

אפי וייס ואמיר בורנשטיין חיים ויוצרים בבריסל; עובדים כצמד מאז שנת 1998

And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If he said, Nay; Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan.

[Judges 12: 5-6]

Loose lips sink ships. So do the palate and the tongue. The way we move the different parts that make up our mouth, the way the air passes through the throat, the way we pronounce certain letters and words and put together sentences, the way we activate the hundred muscles required to produce a sound—is essential to our identity. But more than that, it is fundamental to the way in which others understand, hear, and judge us.

In biblical times, it was the word "shibboleth" (swirl), whose pronunciation sealed fates. The Ephraimites, who tried to escape back to their land during a war, pronounced this word with an S sound rather than SH. The Gileadites, who needed a ruse to identify them, ordered everyone who took the passages of the Jordan river to say the word "shibboleth" aloud. The men of Ephraim, who pronounced this word as "sibboleth", were thus identified, captured, and thrown into the stormy waters.

In the 13th century, during the Sicilian revolution on the outskirts of Palermo, the local word for chickpeas — "ciceri" — was used as a test to identify the French conqueror who was hiding in the city. In World War II, the Dutch underground used the district name "Scheveningen" to identify German spies, and the way the letter H is pronounced was used during the Northern Ireland conflict to distinguish between Protestants and Catholics. Now, Ukrainian soldiers use the word "palyanitsya," the name of a traditional Ukrainian bread, to identify Russian soldiers posing as Ukrainians.

The practice of identifying people based on the way they pronounce certain sounds did not, however, end with the group of armed men who stop you on the side of the road and ask you to say a given word. It has also passed through the bureaucratic channels and assimilated into the system as a legal and legitimate mode of identification, when various countries in Europe began using it to determine whether or not the person standing before them without possessions, documents, or passport was indeed entitled a refugee status. The vocal ID they carry with them—the only thing left for them—now determines their fate. 70% Syrian vs 60% percent Iranian, traces of a Sudanese accent alongside an Eritrean vocabulary - indices that try to become measurable, a tangled personal biography rife with twists and turns, which is translated into a single label. Effi & Amir delve into the depths of the technological

world that surrounds the modern "Shibboleth" tests. Using scientific and medical tools, they tell the human stories of those whose identity has been deconstructed into their vocal apparatus and reduced to a single sound, which they can or cannot produce. They examine the way in which the system sees the individual as part of an array of characters and signs, and the persistent attempts to instill order and logic in an elusive reality and a world of fluid boundaries. The work wanders between the different territories:

the sonic, anatomical, and political, and between the diverse apparatuses by which the subjects are measured: the medical, scientific, and intuitive. From a Tibetan asylum seeker to an Iraqi refugee, from a transgender who undergoes voice adaptation to the checkpoint at the entrance to Ben Gurion Airport—The work moves back and forth between those producing the sounds and those who listen to them, between the accent we hear and the accent heard by the world, between the external border crossing point and the inner border that we carry with us wherever we go.

**Vardit Gross** Effi Weiss & Amir Borenstein, live and work in Brussels,

an artist duo active since 1998

מסופר על ידי **דורינה פריצי** הקלטת סאונד **גדעון דה פאו** צולם ב**מכון למחקר מדעי השפה** והטכנולוגיה, אוניברסיטת מונס, בלגיה בשיתוף עם פרופ׳ ברנרד הרמני ואלן לשיאן תודה דיאנה מלאיי שיבולת טרנסג'נדר

שיבולת מוקד טלפוני

מסופר על ידי **רובין ואן רויאן** הקלטת סאונד **קווינטן ואן לאתם** צולם ב**לוגו+קליניק, אנטוורפן** בשיתוף עם **קתרין ארדקנס**, הלינאית תקשורת גלאי ניבים

מסופר על ידי **אנה ביזלי** הקלטת סאונד **גדעון דה פאו** צולם במחלקה לפונטיקה, אוניברסיטת טרייר, גרמניה בשיתוף עם ד"ר פיטר קנופ וג'ודית מנזוני־לוקסנבורגר ביקורת רכבים בן גוריון מסופר על ידי **אייל סיון** 

> מסופר על ידי **טפה ריטסאנג** הקלטת סאונד **אילונה סטו**ץ

מבחן שפה למבקשי מקלט

תודה אודי אדלמן

הפקת עבודות הווידיאו La chose à trois jambes בתמיכת VAF – הקרו האודיו־

ויזואלית הפלמית; CBA המרכז לאודיו ויז'ואל, בריסל: קרו משפחת Beursschouwburg ;אוסטרובסקי בריסל; מרכז ARGOS לאמנויות אודיו־ויזואליות: ארטפורט תל אביב ARP: Brussels סיוע במחקר

עבודות הווידיאו בתערוכה:

שיבולת

שיבולת בגדד

הקלטה מתוך דבריו של **המטיף**, הכומר זכריה ברטלס, ברשותו האדיבה

מסופר על ידי **אמיר אלדרג׳י** הקלטת סאונד **לנסלוט הרווה־מינוצ'י** צולם במחלקה לפונטיקה, אוניברסיטת טרייר, גרמניה בשיתוף עם ד״ר פיטר קנופ וג'ודית מנזוני־לוקסנבורגר שיבולת צפון אירלנד

מסופר על ידי **מארק פלן** הקלטת סאונד פרהאד קטרחמני צולם ביוניברסיטי קולג׳ (UCD), דבלין בשיתוף עם <mark>ד״ר קווין נולן</mark> תודה איאן טמפלטון

La chose à trois jambes **Production support** 

Video works production

VAF — Vlaams Audiovisueel Fonds; CBA — Centre de l'audiovisuel à Bruxelles; Ostrovsky Family Fund; Beursschouwburg Brussels; ARGOS centre for audiovisual arts; **Artport TLV** Research assistance

**ARP: Brussels** Video Works in the Exhibition:

Shibboleth

Excerpt from a sermon by preacher Rev. Zachary Bartels, with his kind permission Baghdad Shibboleth

Recounted by Ameer Aldraji

Sound recording Lancelot Hervé-Mignucci Filmed at the Department of Phonetics, University of Trier, **Germany** With the collaboration of Dr. Peter Knopp and Judith Manzoni-Luxenburger N.Ireland Shibboleth

Recounted by Mark Phelan Sound

recording Farhad Katrahmani Filmed at the School of Mechanical & Materials Engineering, University College Dublin With the collaboration of Dr. Kevin Nolan Thanks Ian Tempelton

Sound recording Gedeon Depauw Filmed at **l'Institut de Recherche** en Sciences et Technologies du Langage, Mons University,

Call Center Shibboleth

Recounted by Dorina Ferrici

Belgium With the collaboration of Prof. Bernard Harmegnies and Alain Lechien Thanks Diana Malaj Transgender Shibboleth Recounted by Robin Van Roven

Sound recording **Kwinten Van** Laethem Filmed at Logo+clinic, **Antwerp** With the collaboration of Katrien Eerdekens, speech and voice therapist Dialect Detector Recounted by Anna Biselli

Sound recording Gedeon Depauw Filmed at the Department of Phonetics, University of Trier, **Germany** With the collaboration of **Dr. Peter Knopp** and Judith Manzoni-Luxenburger Ben-Gurion Checkpoint

Recounted by Eyal Sivan Thanks **Udi Edelman** Asylum Language Test Recounted by Tapa Rietsang

Sound recording Ilona Stutz

המשפחתית על־שם תד אריסוו. פועל ללא מטרות רווח לקידום ולטיפוח האמנות העכשווית בישראל. באמצעות כנסים, תערוכות, סדנאות מקצועיות לאמנים ותכנית הרזידנסי הבולטת

ארטפורט, מיסודה של הקרן

בישראל, ארטפורט פועל להשמעת קולם של אמנים במרחב הציבורי ולקידום הקשרים בין אמנות לחברה. :הקרן המשפחתית על־שם תד אריסון ג'ייסון אריסון (יו"ר), שלומית דה־פריס

(מנכ"ל), **רחל כהן** (משנה למנכ"ל

וסמנכ"ל כספים), יפעת שמואלביץ (סמנכ״ל השקעות חברתיות), **קינן רבינו** (סמנכ"ל מיזמי החזון) ועדה מייעצת לארטפורט: **עידו בר־אל,** 

אילן דה־פריס, סאלי הפטל נוה, דנה יהלומי, מירה לפידות, דני מוג'ה

צוות ארטפורט: מנהלת **ורדית גרוס** מנהלת תכנית הרזידנסי **יעל משה** 

אוצרת **ורדית גרוס** 

מפיקת תערוכות ואירועים, עוזרת אוצרת **נעמה הנמו** אחראית גלריה ומדיה חברתית ניצן גאון מתמחה אוצרותית **ענת סאהס** עיצוב גרפי **סטודיו ג2** ו**אלה יהודאי** 

יחסי ציבור **מירה או בינרט יח"צ** תרגום לאנגלית דריה קסובסקי תרגום לערבית **ד"ר רים גנאיים** הקמה **ששי מזור** מולטימדיה PRO-AV

ארטפורט, רחוב העמל 8, תל אביב-יפו

Artport team: Director Vardit Gross

Curator Vardit Gross

Residency program manager Yael Moshe Exhibition and events producer, Assistants to the curator

Naama Haneman Gallery assistant & social media Nitzan Gaon Curatorial intern Anat Saacks

Graphic design Studio Gimel2 & Ella Yehudai PR Mira Ann Beinart PR **English translation** 

Daria Kassovsky Arabic translation Dr. Reem Ghanayem Construction Sassi Mazor Through conferences, exhibitions, workshops, professional training, and Israel's leading visual arts residency, Artport advances artists and the connections between art and society. The Ted Arison Family Foundation: Jason Arison (Chairman), Shlomit deVries (CEO), Rachel Cohen (Deputy

Artport, founded by the Ted Arison

Family Foundation, is a non-profit

promoting contemporary Israeli art.

art organization fostering and

CEO and CFO), Yifat Shmuelevitz (VP of Social Investments), Kaynan Rabino (VP of Vision Ventures) Advisory Board: Ido Bar-El.

Ilan deVries, Sally Haftel Naveh, Mira Lapidot, Dan Muggia, Dana Yahalomi













Multimedia Pro-AV